



在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



影响你一生的 清华演讲

*Listen to the speeches in the first-class Universities
The Most Influential Tsinghua Speeches*

踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情



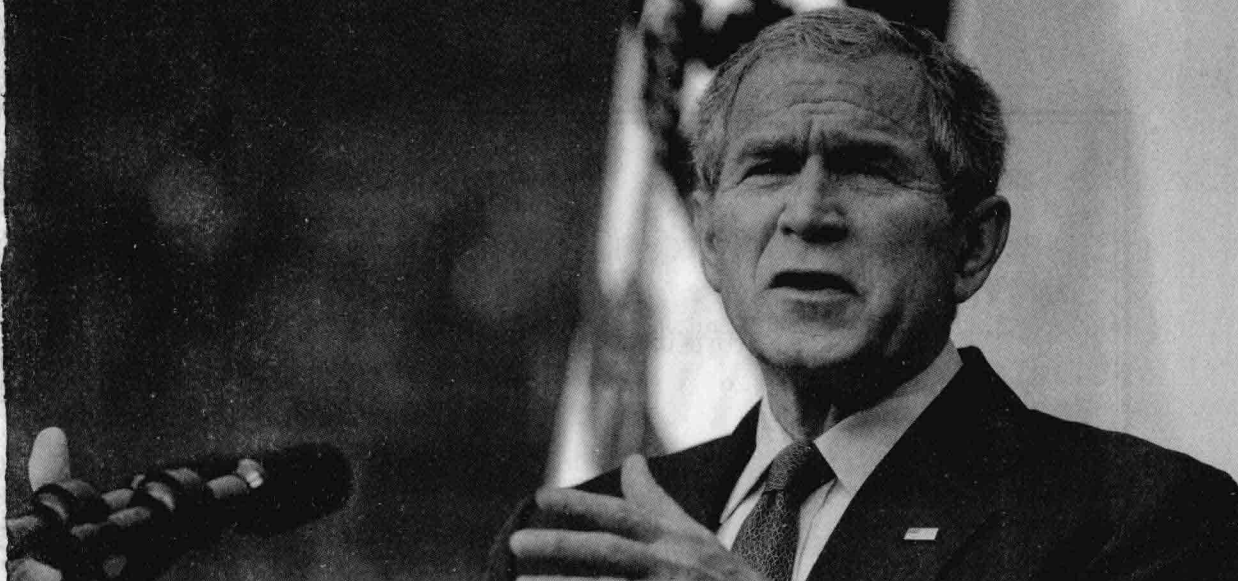
超值馈赠

240分钟 Mp3光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社



在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



影响你一生的 清华演讲

*Listen to the speeches in the first-class Universities
The Most Influential "usa Speeches"*

踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情



超值馈赠

240分钟 Mp3光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛 本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

影响你一生的清华演讲: 英汉对照 / 江涛, 孟飞主编.

北京: 石油工业出版社, 2010.4

(江涛英语: 在世界名校听演讲系列丛书 / 江涛主编)

ISBN 978-7-5021-7711-9

I . 影…

II . ①江… ②孟…

III . ①英语—汉语—对照读物

②演讲—汇编—世界

IV . H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 051138 号

影响你一生的清华演讲

丛书主编 江涛

本书主编 江涛 孟飞

出版发行: 石油工业出版社

(北京定安门外安华里 2 区 1 号 100011)

网址: www.petropub.com.cn

营销部: (010) 64523604

编辑部: (010) 64523534

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

710 × 1000 毫米 开本: 16 印张: 17.75

字数: 350 千字

定价: 29.80 元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究



《江涛英语》系列丛书编委会

顾问: [美] 彭铁城

主编: 江涛

副主编: 王宏 陈超 瞿莉 王丽丽 张晨玺 梁妍

“在世界名校听演讲”编委会

主编: 江涛

文字编委: (按姓氏笔画排列)

马磊	王洁	王晶	王榆	王世君	王宁宁
东刚	叶适宜	邝丹	任晶雪	刘静	刘凤先
刘尚杰	刘莹	刘晓雯	刘淑平	孙洁	朱芳英
许悦	张菁	张晓青	李莉	李杨	李婷
李庆煜	李孟芳	李晓鹏	杨颖	杨雪	杨少芳
杨春霞	杨文	杨娟	汪全芳	陈玲	陈红玲
陈文凯	庞奕群	单勇	周丽	周雅娴	招敏仪
郑小倩	郑雪玲	金玲	哈蕊	姚岚	胡嫚
胡莲	胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	夏方泽
徐佳	徐上标	徐向群	桂风	秦彤	谈伟
谈媛	高丽芬	曹娟	曹菲	盛洪	黄星
黄胜	黄晶	龚雪琼	彭珺	彭静	董军
韩怡	褚振飞	褚小雯	雷妍	詹洁	虞源源
路潞	廖正芳	廖海辰	瞿灵		

[美] Steven Hasinger

[美] Caroline Catts

[英] Charlie Black

[加] Wesley Brown

[澳] Chris Green

Preface

影响你一生的清华演讲

● The Most Influential Tsinghua University Speeches

前言

“在世界名校听演讲”系列丛书于2009年10月正式出版，一经推出便好评如潮。精心挑选的演讲让读者与名校学子一同领略知名人士的内涵与魅力——那些来自世界最有影响力的声音，风格各异又切合主题。演讲内容字字珠玑、精彩绝伦、涵盖广泛、意义深远，其中既有语重心长的谆谆教诲，也有诙谐幽默的临场发挥；既有对世界局势的探讨，也有对人生经验的总结。睿智激昂的演讲不但令听众震撼，产生共鸣，更是将演讲者的个人魅力发挥到了极致。

丛书出版之后，反响强烈，许许多多的热心读者通过信件、电话、电子邮件等方式找到我们，向我们反馈对丛书的意见和建议，其中一些可谓真知灼见，让我们受益匪浅。当然，我们看到更多的是鼓励与期待。读者们纷纷追问这个系列是否仅仅只有四册，看来大家是意犹未尽。我们的答案当然是“No”，当然不是只有这四册，只要读者需要，我们会继续努力，将这个系列充实完善。

此次推出的丛书后续系列，增加了另外两所名校——清华大学与剑桥大学。此次整理的演讲内容同样贴近时代，紧跟时代步伐，经济危机、能源危机、环境保护、公共卫生等话题均涵盖其中。主题上依然是回味过去，展望未来。

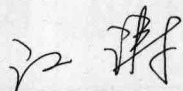
我们对演讲中的难词和专有名词进行了注释，以便于大家更好地理

解演讲内容；又将每篇演讲全文翻译，让大家深入体会演讲内涵；最后还将演讲精华语句单独列出，大家可尽情领略名人演讲的魅力风采。

广大读者充满热忱的鼓励与期待，激励着我们焚膏继晷，夙夜匪懈，全身心地投入到此次丛书后续系列的编著当中。

最后，谨以此书奉献给所有爱好英语以及对英美文化有浓厚兴趣的读者们，希望大家能在学习英语的同时，从一篇篇的演讲中了解世界，受到启发，并领略到各位演讲者的个人魅力和各个名校的独特风采。

Keep Your Dreams! 执著于你的梦想！让我们和巨人一起奔跑！



2010年3月

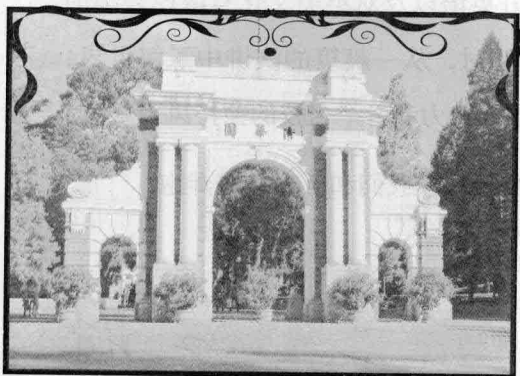


名校点击

影响你一生的清华演讲

● The Most Influential Tsinghua University Speeches

About the University



清华大学 (Tsinghua University) 是中国著名高等学

府，坐落于北京西北郊风景秀丽的清华园，是在几处清代皇家园林的遗址上发展而成的。校园占地 356 公顷，建筑面积 168 万平方米，学校本部——清华园，明朝时为一私家花园，清朝康熙年间成为圆明园的一部分，咸丰年间改为清华园。

其周围高等学府和名园古迹林立，其园内苍松翠柏、水清木华，清澈的万泉河从腹地蜿蜒而过，勾连成一处湖泊、小溪，同时也滋养着清华学子特有的志趣和气质。这所大学是中国高层次人才培养和科学技术研究的重要基地之一，也是九校联盟 (C9) 的成员。

清华大学的前身是清华学堂，始建于1911年，曾是由美国“退还”的部分“庚子赔款” (Boxer Indemnity) 建立的留美预备学校。1912年更名为清华学校，1925年设立大学部，开始招收四年制的大学生，同年开办研究院(国学门)，1928年更名为“国立清华大学”，并于1929年秋开办研究院，各系设研究所。1937年抗日战争爆发后，南迁长沙，与北京大学(Beijing University)、南开大学(Nankai University)联合办学，组建国立长沙临时大学，1938年迁至昆明，改名为国立西南联合大学。1946年，清华大学迁回清华园原址复校，设有文、法、理、工、农等5个学院，26个系。

1952年，全国高校院系调整后，清华大学成为一所多科性工业大学，重点为



国家培养工程技术人才，被誉为“工程师的摇篮”。1978年以来，清华大学进入了一个蓬勃发展的新时期，逐步恢复了理科、经济、管理和文科类学科，并成立了研究生院和继续教育学院。1999年，原中央工艺美术学院并入，成立清华大学美术学院。在国家和教育部的大力支持下，经过“211工程”建设和“985计划”的实施，清华大学在学科建设、人才培养、师资队伍、科学研究以及整体办学条件等方面均跃上了一个新的台阶。目前，清华大学设有14个学院，56个系，已成为一所具有理学、工学、文学、艺术学、历史学、哲学、经济学、管理学、法学、教育学和医学等学科的综合性、研究型大学。

清芬挺秀，华夏增辉。今天的清华大学面临前所未有的历史机遇，清华人继承“爱国、奉献”的优良传统，秉承“自强不息、厚德载物”的校训、“行胜于言”的校风以及“严谨、勤奋、求实、创新”的学风，为使清华大学跻身世界一流大学行列，为中华民族的伟大复兴而努力奋斗。清华历史上著名的校友有梁启超、陈寅恪、梁实秋、朱自清、曹禺、钱钟书、茅以升、闻一多、杨振宁、华罗庚、冯友兰、梁思成、吴晗、季羨林、许国璋、王佐良、邓稼先等。前任总理朱镕基和现任国家主席胡锦涛也均在清华大学求过学。

清华大学现有教职工7800余人，其中诺贝尔奖(Nobel prize)获得者1名(杨振宁)、图灵奖(Turing Award)获得者1名(姚期智)、中国科学院院士35名、中国工程院院士31名，正高级专业技术职称1300余人。国家重点学科49个；本科专业60个，第二学士学位专业1个，硕士学位授权点170个，博士学位授权点128个，博士后科研流动站27个。在校全日制学生3.2万余名，其中本科生1.3万余名，硕士生1.3万余名，博士生近5000名。有来自46个国家和地区的在校留学生及进修生1700余名，远程教育学员9000余名。

该校在《2007中国大学评价》编制的“2007中国大学自然科学100强”中名列第一，“2007中国大学社会科学100强”中名列第五。在英国《泰晤士报》(Times)与英国著名高等教育研究机构QS(Quacquarelli Symonds)联合进行的2009年世界大学评估中，清华大学排名49，是中国内地唯一一所进入世界前50名的大学。

Contents 目录

影响你一生的清华演讲 ● *The Most Influential Tsinghua University Speeches*

Unit 1 建立国际合作与交流

Build International Cooperation and Communication



Speech 1 中美之间的相互了解 / 3

Mutual Understanding between China and America
——美国前总统小布什2002年在清华大学的演讲



Speech 2 中南关系展望 / 17

The Nature of the Desired Relation between China and South Africa
——南非前副总统兰菲姆齐莱·姆兰博·努卡 2007 年在清华大学的演讲

Unit 2 成就改变未来的力量

Achieve the Abilities of Changing the Future



Speech 1 高层管理 / 35

Superior Management
——雅芳总裁钟彬娴2003年在清华学子时代论坛上的演讲



Speech 2 镜子与水晶球 / 57

The Mirror and the Crystal Ball
——路透社全球总编大卫·施莱辛格2009年在清华大学的演讲

Unit 3 迈向更加绿色的未来

Towards A Greener Future



Speech 1 迈向更加绿色的未来 / 79

Towards a Greener Future
——芬兰总理马蒂·万哈宁2009年在清华大学的演讲



Speech 2 国际通力合作应对气候变化危机 / 101

Cooperate Internationally in Coping with Climate Changes

——挪威首相延斯·斯托尔滕贝格2007年在清华大学的演讲



Speech 3 中美环保合作 / 113

Environmental Collaboration between China and USA

——美国前环保署署长史蒂芬·约翰逊2006年在清华大学的演讲



Speech 4 未来能源 / 137

Energy for the Future

——荷兰总理巴尔克嫩德2008年在清华大学举行的“未来能源”研讨会上的开幕致辞

Unit 4 建立和谐世界 Establish a Harmonious World



Speech 1 执著于你的梦想 / 149

Keep Your Dreams

——美国加利福尼亚州州长施瓦辛格2005年在清华大学的演讲



Speech 2 中国与欧洲的全球伙伴关系 / 167

China and Europe—Global Partners

——丹麦首相安诺斯·福格·拉斯穆森2004年在清华大学的演讲



Speech 3 中印文化，和谐共处 / 185

India and China—a Harmony of Civilizations

——印度国大党主席索尼娅·甘地2007年在清华大学的演讲



Speech 4 爱尔兰和中国：友谊与合作 / 199

Ireland and China: Friendship and Cooperation

——爱尔兰前总理伯蒂·埃亨2005年在清华大学的演讲



Speech 5 千年发展目标 / 219

Millennium Development Goals
——联合国前秘书长安南2004年在清华大学的演讲



Speech 6 拉脱维亚与中国和欧洲的关系 / 233

The Relations of Latvia with China and Europe
——拉脱维亚前总统瓦伊拉·维基耶-弗赖贝加2004年在清华大学的演讲



Speech 7 联合全世界抵制艾滋病 / 249

Uniting the World against AIDS
——联合国艾滋病规划署执行主任皮奥特2008年在清华大学的演讲



Speech 8 中英关系 / 267

The Relationship between China and Britain
——英国前首相布莱尔2003年在清华大学的演讲

Unit 1

建立国际合作与 交流

*Build International
Cooperation and Communication*

影响你一生的清华演讲 ● *The Most Influential Tsinghua University Speeches*



國立國史館合刊

文獻



Speech 1 中美之间的相互了解

——美国前总统小布什 2002 年在清华大学的演讲



乔治·沃克·布什 (George Walker Bush), 即小乔治·布什。1946 年 7 月 6 日出生在美国康涅狄格州 (Connecticut)。他的祖父是华尔街一位富有的银行家, 曾是共和党参议员。其父为美国第 51 届总统乔治·赫伯特·沃克·布什 (George Herbert Walker Bush)。

中学毕业后, 18 岁的布什进入耶鲁大学 (Yale) 主修历史学。毕业后, 布什进入德克萨斯州 (Texas) 国民警卫队空军 (Army National Guard), 成为一名战斗机驾驶员, 直到 1973 年离开空军。此后, 布什又在哈佛商学院 (Harvard Business School) 求学两年。

再次走出校门后, 而立之年的布什在父亲老友的引见下雄心勃勃地步入石油界。布什在米德兰 (Midland) 创建了一家石油和天然气勘探公司, 并在该公司工作至 1986 年。

1994 年, 他竞选德克萨斯州州长并获得成功。1998 年他竞选连任, 成为该州历史上首位得以连任的州长。

2000 年 8 月, 布什被共和党 (Republican Party) 提名为总统候选人。同年 11 月 7 日, 布什参加了美国历史上竞争最为激烈的总统选举。最后, 由美国最高法院作出裁决, 布什成为美国第 54 届 (43 任) 总统, 于 2001 年 1 月 20 日宣誓就职, 正式入主白宫 (White House)。他是继美国第六任总统亚当斯 (Adams) 之后第二位踏着父亲的足印入主白宫的总统。

2003 年 5 月 16 日, 布什正式向美国联邦选举委员会 (Federal Election Commission) 提出竞选连任。2004 年 9 月 1 日, 美国共和党在纽约召开的全国代表大会 (National Convention) 上正式确认布什为该党总统候选人。11 月, 布什赢得大选, 再次当选美国总统, 2005 年 1 月宣誓就职。

2001 年 10 月, 布什总统到上海出席亚太经合组织 (Asia Pacific Economic Cooperation) 领导人非正式会议, 并与江泽民主席举行会晤。2002 年 2 月, 布什对中国进行工作访问。

Mutual Understanding between China and America

FEBRUARY 22, 2002

Vice President Hu, thank you very much for your kind and generous remarks. Thank you for welcoming me and my wife, Laura, here. I see she's keeping pretty good company with the Secretary of State, Colin Powell. It's good to see you, Mr. Secretary. And I see my National Security Advisor, Ms. Condoleezza Rice, who at one time was the *provost*^① at Stanford University. So she's comfortable on university campuses such as this. Thank you for being here, Condi.

I'm so grateful for the hospitality and honored for the reception at one of China's and the world's great universities.

This university was founded, interestingly enough, with the support of my country, to further ties between our two nations. I know how important this place is to your Vice President. He not only received his degree here, but more importantly, he met his *gracious*^② wife here.

I want to thank the students for giving me the chance to meet with you, the chance to talk a little bit about my country and answer some of your questions. The standards and reputation of this university are known around the world, and I know what an achievement it is to be here. So, congratulations. I don't know if you know this or not, but my wife and I have two daughters who are in college, just like you. One goes to the University of Texas. One goes to Yale. They're twins. And we are proud of our daughters; just like I'm sure your parents are proud of you.

在世界名校听演讲 ● *Speeches in the First-class Universities*

中美之间的相互 了解

2002年2月22日

尊

敬的胡副主席，谢谢您友好而隆重的致辞。非常感谢您在这里接待我和我的妻子劳拉。我发现她与国务卿科林·鲍威尔相处得很好。很高兴见到你，国务卿先生。同时我还看到我的国家安全顾问，康多莉扎·赖斯女士，她曾执教于斯坦福大学。来到大学校园的她，想必会感到非常轻松。谢谢你的到来，康迪。

非常感谢各位的热情接待，来到中国，能受到这所世界上一流大学的欢迎，我倍感荣幸。

颇为有趣的是这所大学是在我国的支持下建立的，目的是为了推动两国之间的关系。我知道，这个地方对贵国的副主席来说很重要。他不仅在这里获得了学位，更重要的是，他还在这里结识了她优雅端庄的妻子。

我也要感谢在座的各位学生给我这个机会与大家见面，谈谈我的国家并回答你们的一些问题。这所大学的办学标准和声望都闻名于世，我知道，能来这里学习深造就是一种成就。所以，祝贺在座的各位。不知道你们是否意识到这一点，但我和我的妻子有两个女儿，像你们一样正在上大学。她们是双胞胎，一个在德克萨斯大学，一个在耶鲁大学。我们为我们的女儿感到骄傲，正如你

NOTES

① provost

['prɒvəst] n. 教务长，监狱看守

② gracious

['ɡreɪʃəs] adj. 优雅的

My visit to China comes on an important anniversary, as the Vice President mentioned. Thirty years ago this week, an American President arrived in China on a trip designed to end decades of *estrangement*^① and *confront*^② centuries of suspicion. President Richard Nixon showed the world that two vastly different governments could meet on the grounds of common interest, in the spirit of mutual respect. As they left the airport that day, Premier Zhou Enlai said this to President Nixon: “Your handshake came over the vastest ocean in the world—25 years of no communication.”

During the 30 years since, America and China have exchanged many handshakes of friendship and commerce. And as we have had more contact with each other, the citizens of both countries have gradually learned more about each other. And that’s important. Once America knew China only by its history as a great and enduring civilization. Today, we see a China that is still defined by noble traditions of family, scholarship, and honor. And we see a China that is becoming one of the most dynamic and creative societies in the world—as demonstrated by the knowledge and potential right here in this room. China is on a rising path, and America welcomes the emergence of a strong and peaceful and prosperous China.

As America learns more about China, I am concerned that the Chinese people do not always see a clear picture of my country. This happens for many reasons and some of them are our own making. Our movies and television shows often do not *portray*^③ the values of the real America I know. Our successful businesses show a strength of American commerce, but our spirit, community spirit and contributions to each other are not always visible as monetary success.

In fact, Americans feel a special responsibility for the weak and the poor. Our government spends billions of dollars to provide health care and food and housing for those who cannot help themselves—and even more important, many of our citizens contribute their own money and time to help those in need. American *compassion*^④ also stretches way beyond our borders. We’re the number one provider of humanitarian aid to people in need throughout the world. And as for the men and women of the FBI and law enforcement, they’re working people; they, themselves, are working people who